

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょうし ねん がいつか はつこう
(広報西東京から) 2018年 1月5日発行

はつこう にしとうきょうしせいぶん ぶんかじんこうか
発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

せいさく にしとうきょうしせいぶんかきょうせい
制作: 西東京市多文化共生センター

1月/Jan



No.154

NishitokyoNewsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan.5.2018

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

まちづくりは地域づくり 西東京市長 丸山浩一

あけましておめでとうございます。

さくねん し じんこう まんにん こ まんにん しみん
昨年、市の人口は20万人を超えました。20万人の市民
せいかつ ささ きょうせい やくわり たいせつ
生活を支えるための行政の役割は、より大切なものにな
ると強く感じています。

ねんと だい じゅうごうけいかく ちゅうかんねんと あ
2018年度は、第2次総合計画の中間年度に当たり、こ
れからの西東京市の進む道を示す重要な年となります。

けんこう おうえんとし じつげん む とく さいがい つよ
「健康」支援都市の実現に向けた取り組みや、災害に強い
まちづくり、子育て・教育環境の充実などを実現する
ために、人と人とのつながりを大切に地域コミュニティづく
りを皆様とともに進めていきます。一人でも多くの方がこのまち
に住んで良かったと思ひ、誇りを持ってまちづくりを進めてまい
ります。市民の皆様のご理解とご協力をお願いいたします。

にしとうきょうし じょうほう しやくしょロビー としょかん こうみんかん
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館
にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2018년 1월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

마을 만들기는 지역 만들기 니시도쿄 시장 마루야마 코이치

새해 복 많이 받으십시오.

작년, 시의 인구는 20만명을 넘어섰습니다. 20만명의 시민생활을 유지하기 위해 행정의 역할은, 더욱 중요한 것이 될 것이라고 절실히 느끼고 있습니다.

2018년도는, 제2차 종합계획의 중간연도에 해당하며, 이들 니시동경시의 나아갈 길을 가리키는 중요한 해가 될 것입니다. 「건강」 응원도시의 실현으로 향한 대처와, 재해에 강한 마을 만들기, 육아·교육 환경의 충실등을 실현하기 위해, 사람과 사람과의 유대 관계를 중요하게 여기는 지역 커뮤니티를 여러분들과 함께 진행해 나가겠습니다. 한 사람이라도 더 많은 사람이 이 마을에 살게 되어 좋다는 생각, 긍지를 가지고 마을 만들기를 진행하겠습니다.

시민 여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다



니시도쿄시 생활정보는 시청로비, 도서관, 공민관에 있습니다.
매월 5일 발행 무료

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

City Development leading to Regional Development

Nishitokyo Mayor, Koichi Maruyama

A Happy New Year.

The population of the city has exceeded 200 thousand last year. I strongly feel that the roll of the administration to support the lives of 200 thousand citizens becomes more important.

In the 2018 fiscal year, the second overall plan will be halfway and it is an important year to show the path that Nishitokyo City is moving forward on. Together with all of you I want to develop a local community where relationships between people are valued, in order to accomplish the strategy for the realization of the "health" support city, the disaster-resistant city and a solid environment to raise and educate children. I want to develop the city to a place that people appreciate and feel proud living in. I ask for your understanding and cooperation.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2018年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

城区建设就是城市发展 西東京市長 丸山浩一

大家新年好

去年, 我市人口超过了 20 万人。使我强烈感到支撑 20 万市民生活的行政作用, 变得更加重要。

2018 年度, 正好是第 2 次综合计划的中间年度, 是显示西東京市今后的发展道路的重要之年。

为努力实现「健康」支援都市, 建设强有力的抗灾城区, 充实育儿·教育环境等, 与大家共同来建设珍惜人与人相互联系的地域自治体, 建设让更多的人住得满意, 并引以为荣的城市。希望得到各位市民的理解和支持。



西東京市生活信息放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。
每月 5 号发行。免费。

図書館を臨時に休館します

本の整理のために、次のように休みます。休館日は館によって違います。お休みでも本を返したり予約はできます。
 芝久保・谷戸図書館 1月16日(火)~18日(木)
 柳沢・ひばりが丘図書館 1月23日(火)~25日(木)
 中央・保谷駅前図書館 1月30日(火)~2月1日(木)
 問合せ：中央図書館 ☎ 042-465-0823



Libraries are Closed Temporarily

Temporary closure due to organizing of the books. The closure dates are different depending on the libraries. You can return and reserve books during the closure.

Shibakubo, Yato Library Jan 16(Tue) -18(Thu)
 Yagisawa, Hibarigaoka Library Jan 23(Tue) -25(Thu)
 Chuo, Hoyaekimae Library Jan 30(Tue) – Feb 1(Thu)
 Inquiry: Chuo Library ☎ 042-465-0823

西東京市の人口と世帯

2017年12月1日現在

() 内前月比		(う) ち外 国 人 住 民	
総人口	200,980人 (-11人)	人口	4,279人
男	98,159人 (-4人)	男	2,185人
女	102,821人 (-7人)	女	2,094人
世帯	95,853 (-3)	世帯	2,605

The Population and the Households of Nishitokyo City

() indicates the change from the last month (Foreign residents)

Total population	200,980 (-11)	foreigners	4,279
Men	98,159 (-4)	Men	2,185
Women	102,821 (-7)	Women	2,094
Households	95,853 (-3)	Households	2,605



育児相談

とき・ところ ◆1月30日(火) 受付：午前9時30分~11時
 田無総合福祉センター ◆2月27日(火) 受付：午前9時30分~11時
 保谷保健福祉総合センター 対象：乳幼児と保護者
 問合せ：健康課 ☎ 042-438-4037

Child-care Consultation Service

Time, Place: ◆Jan 30(Tue) reception: 9:30am~11:00am
 Tanashi Comprehensive Welfare Center. ◆Feb 27(Tue)
 Reception: 9:30am~11:00am Hoya Hoken Fukushima Sogo
 Center.. Subject: Infant and a guardian.
 Inquiry: Health Section ☎ 042-438-4037

西東京市消防団 出初め式

消防ポンプ車のパレード、放水訓練、消防団員の表彰などが行われます。ぜひ、見に来てください。
 とき：1月14日(日) 午前10時~正午
 ところ：都立東伏見公園(東伏見1丁目)



Nishitokyoshi Fire Brigade "Dezomeshiki" (New Years parade)

There will be a parade of fire engines, firefighting training and awarding of fire fighters etc. Please come and join.
 Time: Jan 14(Sun) 10am~Noon.
 Place: Higashi Fushimi Park (Higashi Fushimi 1 chome)
 ◎There are 213 fire fighters in Nishitokyo City. They are performing fire fighting and disaster prevention activities besides their own work in order to save the lives and property of citizens.
 Inquiry: Crisis Control Office Tel. 042-438-4010

◎西東京市の消防団員は213人います。仕事をしながら、市民の生命と財産を守るため、消防・防災活動をしています。

問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010

도서관을 임시로 휴관합니다.

책정리를 위해, 다음과 같이 쉽니다. 휴관일은 관에 따라 다릅니다. 휴관이더라도 책을 반납하거나 예약은 가능합니다.
 시바쿠보・야토도서관 1월 16일(화)~18일(목)
 야기사와・히바리가오카도서관 1월 23(화)~25일(목)
 중앙・호야에키마에도서관 1월 30일(화)~2월 1일(목)
 문의：중앙도서관 ☎ 042-465-0823

图书馆临时休馆

因整理图书、以下日期休息。各馆休馆日有所不同。休馆也可办理还书和预约图书。
 芝久保・谷户图书馆 1月16日(星期二)~18日(星期四)
 柳沢・云雀之丘图书馆1月23日(星期二)~25日(星期四)
 中央・保谷站前图书馆1月30日(星期二)~2月1日(星期四)
 咨询：中央图书馆 ☎042-465-0823

니시도쿄시의 인구와 세대 2017년 12월 1일 현재

() 내 전월대비		(그 중 외국인주민)	
총인구	200,980명 (-11명)	인구	4,279명
남	98,159명 (-4명)	남	2,185명
여	102,821명 (-7명)	여	2,094명
세대	95,853 (-3)	세대	2,605

西東京市人口和家庭

2017年12月1日

() 内与上个月相比		(其中的外国人居民)	
总人口	200,980人 (-11人)	人口	4,279人
男	98,159人 (-4人)	男	2,185人
女	102,821人 (-7人)	女	2,094人
家庭	95,853 (-3)	家庭	2,605



육아상담

일시・장소 ◆1월 30일(화)접수:오전 9시 30분~11시 타나시 종합복지센터 ◆2월 27일(화)접수:오전 9시 30분~11시 호야보건복지종합센터 대상：영유아와 보호자
 문의：건강과 ☎ 042-438-4037

育儿咨询

时间・地点：◆1月30日(星期二)受理：上午9：30~11：00
 田无综合福祉中心 ◆2月27日(星期二)受理：上午9：30~11：00 保谷保健福祉综合中心 对象：婴幼儿及家长
 咨询：健康课 ☎042-438-4037



니시도쿄시 소방단 신년 첫 소방 의식

소방 펌프차의 퍼레이드, 방수훈련, 소방단원의 표창등이 시행됩니다. 아무쪼록, 보러 와 주십시오.
 일시：1월 14일(일) 오전 10시~정오
 장소：도리츠히가시후시미 공원(히가시후시미 1초메)
 ◎니시도쿄시의 소방단원은 213명입니다. 일을 하면서, 시민의 생명과 재산을 지키기 위해, 소방·방재활동을 하고 있습니다.
 문의：위기관리실 ☎ 042-438-4010

西東京市消防団 年初首次消防演習

举行消防水泵车的游行，放水训练，消防团员表彰等活动。欢迎前来观看。
 时间：1月14日(星期天) 上午10点~12点
 地点：都立东伏见公园(东伏见1丁目)
 ◎西东京市有213名消防团员。在自己本职工作之余，为保卫市民的生命和财产安全，参加消防・防灾活动。
 咨询：危机管理室 ☎042-438-4010

どんど焼きに行こう！

「どんど焼き」は、お正月に飾った門松やしめ縄などを焼く日本の古くからの行事です。飾りに付いている燃えないものを外して持って来てください。

- 1月8日(祝) 明保中学校(東町1-1-24)
受付: 午前10時~午後2時 点火: 午後1時15分ごろ
問合せ: 川合 ☎ 042-423-5158
- 1月13日(土) 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)
受付: 午後1時~4時 点火: 午後4時ごろ
問合せ: 栗田 ☎ 090-2440-3361 保谷第二小学校のHP
- 1月14日(日) 上向台小学校(向台町6-7-28)
受付: 午前10時~午後1時30分 点火: 午後1時45分ごろ
問合せ: 高橋 ☎ 042-469-8185 市のHP

※注意 雨や風の強いときは、中止になります。問合せのHPで中止が確認することができます。お正月の飾り以外は受付できません。動物を連れて来れません。車で来れません。学校への問合せはできません。

問合せ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040

正しく使おう 110番

事件や事故のときは、すぐに 110番しましょう。問合せなど急いでいないときは、警察相談ダイヤル「110」を利用しましょう。

問合せ: 田無警察署 ☎ 042-467-0110



問合せ・相談#9110

Come and See “Dondoyaki” !

“Dondoyaki” is a Japanese traditional event in which New Year’s decoration materials are burnt, such as “kadomatsu” and “shimenawa”. Please join us by bringing those decoration materials, but don’t bring non-flammable materials.

- Jan 8(Holiday) Meiho Junior High School (Higashi-cho 1-1-24) Reception: 10am~2pm Start of the fire: 1:15pm
Inquiry: Kawai ☎ 042-423-5158
- Jan 13(Sat) Hoya Daini Elementary School (Yagisawa 4-2-11) Reception: 1pm~4pm Start of the fire: 4pm
Inquiry: Kurita ☎ 090-2440-3361
- Jan 14(Sun) Kamimukodai Elementary School (Mukodai-cho 6-7-28) Reception: 10am~1:30pm Start of the fire: 1:45pm
Inquiry: Takahashi ☎ 042-469-8185

※ Attention The event will be canceled in case of rain and/or strong wind. You can check if it is canceled or not through the City’s HP. Only New Year’s decoration materials are accepted to burn. Please do not bring pets and don’t come by car. The above schools are not answering your questions.
Inquiry: Cultural Promotion Section ☎ 042-438-4040

Please Dial 110 Appropriately

Call 110 immediately in case of an accident or an incident. Please dial “#9110” for police consultation when it is not an emergency.

Inquiry: Tanashi Police Department ☎ 042-467-0110



どんど焼き 하러 갑시다!

「どんど焼き」는, 정월에 장식했던 카도마츠(문송)이나 시메나와(금줄)등을 태우는 일본 예로부터의 행사입니다. 장식에 붙어있는 타지않는 것을 떼어 내고 가져와 주십시오.

- 1월 8일(축) 메이호우 중학교(히가시초 1-1-24)
접수: 오전 10시 ~ 오후 2시 접화: 오후 1시 15분경
문의처: 가와이 ☎ 042-423-5158
- 1월 13일(토) 호야 제2 초등학교(야기사와 4-2-11)
접수: 오후 1시 ~ 4시 접화: 오후 4시경
문의처: 쿠리타 ☎ 090-2440-3361
호야 제2 초등학교의 홈페이지
- 1월 14일(일)
카미무코우다이 초등학교(카미무코우다이초 6-7-28)
접수: 오전 10시 ~ 오후 1시 30분
접화: 오후 1시 45분경
문의처: 다카하시 ☎ 042-469-8185 시의 홈페이지

※주의: 비나 바람이 강할 시에는, 중지됩니다. 문의처의 홈페이지에서 중지되는지 확인 가능합니다. 정월의 장식 이외에는 접수할 수 없습니다. 동물을 데리고 올 수 없습니다. 차로 올 수 없습니다. 학교에 문의 할 수 없습니다.
문의: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040

바르게 사용합시다 110 번

사건이나 사고시에는 바로 110 번으로 전화합시다. 문의 등 급하지 않을 시에는, 경찰 상담 다이얼「#9110」을 이용합시다.
문의처: 타나시 경찰서 ☎ 042-467-0110

去 栋多 烧 吧 !

「栋多烧」是燃烧新年时装饰用的门松及稻草连绳, 是日本古时流传下来的仪式。把装饰物中不能燃烧的东西取下后再拿来。

- 1月 8日(祝日) 明保中学(东丁1-1-24)
受理: 上午 10 时~下午 2 时 点火: 下午 1 时 15 分左右
咨询: 川合 ☎ 042-423-5158
- 1月 13日(六) 保谷第二小学(柳泽 4-2-11)
受理: 下午 1 时~4 时 点火: 下午 4 时左右
咨询: 栗田 ☎ 090-2440-3361 保谷第二小学的 HP
- 1月 14日(日) 上向台小学(向台丁 6-7-28)
受理: 上午 10 时~下午 1 时 30 分 点火: 下午 1 时 45 分左右
咨询: 高橋 ☎ 042-469-8185 市的 HP

※注意 下雨或风大时, 活动中止。咨询的 HP 也能够确认是否中止。只受理新年的装饰物。不能带动物来。不能驾车来。不能向学校咨询。
咨询: 文化振兴课 ☎ 042-438-4040

正确使用 110

事件或事故发生的时候, 立刻打 110。咨询等不紧急的时候, 请拨打警察商量热线「#9110」。
咨询: 田无警察署 ☎ 042-467-0110



だい かい だんじょびょうどうすいしん
第10回 パリテまつり 男女平等推進センター

とき：1月29日(月)~2月9日(金) <パネル・作品展示>

ところ：住吉会館ルピナス

◆いろいろなイベントがあります。

とき：2月3日(土)・4日(日)午前10時~午後4時30分

*「アンデスの民族音楽と踊り」や「バルーンアート」などの講座

*シンポジウムや体験会

*講演会 「私らしさ」を輝かせる生き方

とき：4日(日)午後2時~4時

ところ・定員：4階大広間・80人

講師：香山リカさん(立教大学現代心理学部教授)

*カフェ・販売コーナー ところ：1階オープンスペース

飲み物・手作りの食べ物やお菓子・手作りの雑貨・花など

詳しいことは、市報を見てください。

問合せ：男女平等推進センターパリテ(住吉会館ルピナス内)

☎042-439-0075 fax042-422-5375



The 10th Parite Festival Gender Equality Promotion Center

Time: Jan 29(Mon)~Feb 9(Fri) <Panel, Exhibition of artworks>

Place: Sumiyoshi Kaikan "Lupinus"

◆Many events will be held.

Time: Feb 3(Sat), 4(Sun) 10am~4:30pm

*"Andes folk music and dancing", and a

lecture on "Balloon art"

*"Symposium and trial session"

*"Lecture "Individuality" Ways to live better with your personality.

Time: Feb 4(Sun) 2pm~4pm

Place, capacity: Large room 4F, 80 people

Instructor: Rika Kayama (Prof. of Modern Psychology, Rikkyo Univ.)

*There are a café and a sales booth at the open area on the 1st Floor. Drinks, hand made food, sweets, miscellaneous goods and flowers etc are sold.

Please check the city newsletter for details.

Inquiry: Gender Equality Promotion Center Parite (in Sumiyoshi Kaikan "Lupinus") ☎ 042-439-0075, Fax. 042-422-5375



にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう ないかいがい じゅしんかもく
 休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

しんりょうじかん じょうぜん
 診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

ばしょ なかまちぶんちやうしよ なかまち
 場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

➤ **Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

제 10 회 파리테축제 남녀 평등 추진 센터

일시 : 1월 29일 (월)~2월 9일 (금) <판넬 · 작품 전시>

장소 : 스미요시 회관 루피ナス

◆여러가지 이벤트가 있습니다.

일시 : 2월 3일 (토) · 4일 (일)오전 10 ~ 오후 4시 30분

* 「안데스의 민족 음악과 춤」과 「풍선 아트」 등의 강좌

* 심포지움과 체험회

* 강좌회 「나 다음」을 빛내는 방식

일시 : 4일(일)오후 2시 ~ 4시

장소 정원 : 4층 큰객실 · 80인

강사 : 카야마 리카상(릿교대학 현대 심리학부 교수)

* 카페 · 판매코너 장소 : 1층 오픈 스페이스

음료 · 수제 음료와 과자 · 수제 잡화 · 꽃 등

자세한 것은,시보를 봐 주십시오.

문의처 : 남녀 평등 추진 센터 파리테

(스미요시회관 루피ナス 내)

☎ 042-439-0075 fax042-422-5375



第 10 届平等节 男女平等推进中心

时间: 1月29日(一)~2月9日(五) <图片·作品展示>

地点: 住吉会館ルピナス rupinasu

◆有各种活动。

时间: 2月3日(六)·4日(日)上午10时~下午4时30分

* 「安第斯的民族音乐和舞蹈」和「气球艺术」等讲座

* 座谈会和体验会

* 演讲会 「这样的我」使之发光的生活方式

时间: 4日(日)下午2时~4时

地点·定员: 4楼大厅·80人

讲师: 香山リカ rika 老师(立教大学现代心理学部教授)

* 咖啡·销售角 地点: 1楼开放空间

饮料·手工食品和点心·手工杂货·花等

详细内容, 请看市报。

咨询: 男女平等推进中心平等(住吉会館ルピナス rupinasu 内)

☎ 042-439-0075 fax042-422-5375



➤ **니시도쿄시 휴일 진료소**

일요일, 축제일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료 시간 : am 10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소 : 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

➤ **西东京市休息日诊疗所**

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间 : am10 ~ 12, pm1~4, 5~9

诊疗地址 : 中町分庁舎(中町1-5-5TEL 424 - 3331)